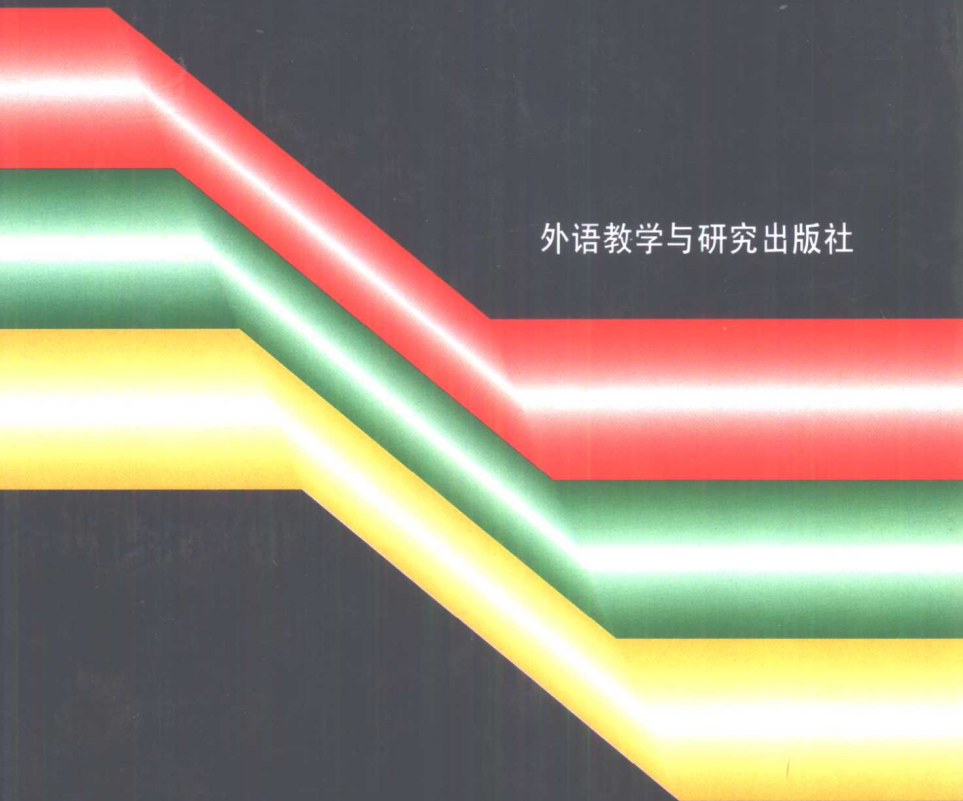


美国口语词典

Modern American Colloquialisms

外语教学与研究出版社



(京)新登字 155 号

责任编辑:黎云

本词典的录音带由海文音像出版社出版发行

Modern American Colloquialisms

美国口语词典

[美] Edward G. Seidensticker 主编

张文华 编译

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路十九号)

本社编辑部计算机室排版

北京第二新华印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 787×1092 1/32 29.5 印张 1204 千字

1990 年 12 月第 1 版 1998 年 11 月第 7 次印刷

印数: 115001—125000 册

* * *

ISBN 7-5600-0809-7/11·365

定价: 33.90 元

编译者的话

本书是一部独特的词典。它不仅收录当前美国使用频率较高的大量口语,而且对这些口语的来龙去脉、字面意义、比喻意义、使用方法、注意事项、同义语、反义语等,做了极为确切的解释和说明。每一条都有足够的例句,而这些例句并不是一般英语教科书中的语法模式,也不是会话课本里的简单杂谈,而是从美国的小说、报刊、广播、电视、甚至连环画的文字部分摘录出来的。光是这几万条例句,就可以看出原著者的苦心和本书的可贵了。

本书既是一部良好的美国口语词典,也是一部非常实用的美国口语教科书,不但适于作为学习课本,而且适于自修。每条自成体系,可以说开卷有益。所注的发音不是一般词典里的发音,而是美国人在实际谈话中的发音。也就是说,如能按本书各条的注音正确讲出,自然会掌握地道的美国口语。这是靠一般词典或工具书得不到的东西。另外,本书所收各条美国口语,不仅是当前美国社会最常用的,而且是比较文雅的,正如原著者在序言中所说,美国的下流话、肮脏话一概不录。这一点可能正适合我国广大读者的口味。

美国英语与英国英语不同,正如广东话与北京话不同一样。本书在许多条中,都用具体的实例说明这一点。凡是弄不清两者的区别的读者,通过本书会得到比较明确的概念。特别是,同样为美国英语,正式文章与日常说话又有显著的差异。本书对这种差异也有明确的解释。而且,例句不是单调的、死板的,而是自然的、灵活的。讲的人有男也有女,有老人也有儿童,有干各类工作的人,包括强盗、囚徒,并有种种不同的话题。可以这样说,这部词典不仅告诉你怎样正确地运用美国口语,而且向你讲述了美国人在想些什么和干些什么,也就是反映了当前美国社会的真实动态。

编译器珍视这部词典,因为编译器一生从事翻译工作,学习了多种外语,当然会与各式各样的词典打交道,说老实话,还没遇

到过这样一部可人心意的著作。对于原著者来说,美国口语是他的母语,精通自不必说,但是,如果他对语言学没有认真研究,不积累大量实际材料,去芜存菁,是编不出这样一部好书来的。编译者有幸把它翻译出来,愿与热心学习美国口语的各位读者共同欣赏。万一有的地方解释错误,决非原著之过,应该打编译者的屁股。

外语教学与研究出版社总编辑靳平妥同志应允出这部书,并给与亲切的指导,特此致谢。另外,责任编辑黎云同志精细地审读,提出许多非常宝贵的意见;外文翻译社副社长洪英同志、中国人百科全书出版社钱振鹏同志和尤国宏同志,始终给与技术上的帮助,使本书能够早日脱稿;在此,编译者表示深深的谢意。

最后,希望阅读本书的读者先看《体例说明》。

张文华

1991年6月

体例说明

(一)中心条日和条头

中心条目:本词典用大号黑正体排印中心条目,中心条目下收录美国当前常用的英语表达法(即条头)四千余条。中心条目一律按英语字母顺序排列。中心条目一般由一个词构成,亦有两个以上词构成的固有名词或固定习语。

条头:条头用小号黑正体排印,列在中心条目下面。条头在中心条日内按英语字母顺序排列。

条头按以下原则安排在有关中心条目之下:

条头中如只有一个名词,则该条头列在该名词作为中心条目的条目中。如:

(as) ugly as sin

shut one's eyes to something

条头如为“名词+名词”的形式,则该条头列在后一个名词作为中心条目的条目中。如:

crocodile tears

a flea trap

条头中如有两个或两个以上名词,则该条头一般列在第一个名词作为中心条目的条目中。如:

the lay of the land

the rank and file

条头中如有“好象……似的”的意思的 like 或 of 时,则该条头列在 like 或 of 后的名词作为中心条目的条目中。如:

have a mind like a sponge

the patience of Job

条头中如前一个名词为所有格时,则该条头列在后一个名词作为中心条目的条目中。如:

(as) scarce as hen's teeth

条头中如没有名词,则该条头列在其关键词(动词、形容词、

副词、介词等)作为中心条目的条目中。如:

tie someone down

go easy on something

How come?

get with it

中心条目原则上用一个单词,但有两个以上单词构成的固有名词或者固定习语时,不在此限,如:

John Q. Public

the Big Apple

poli sci

条头中的 *something, someone, one's* 等,在会话中用相应的名词或代词替换。() 内的词可省略。() 内再需用圆括号时为避免重复用 < > 代替。[] 内的词可代换它前边的词。开头的 a, an, the, be 是必要的附加词。在实际运用时,be 动词要作相应的变化。

(二)释义和解说

有少数条头的译文是固定的,如 *crocodile tears* (鳄鱼的眼泪), *a Stetson* (牛仔帽), *the Windy City* (芝加哥市)等。但大多数条头不但可以有不同译法,而且实际上也包含着几种意义,往往在字面意义之外,另有比喻意义。根据原著精神,本书条头的释义一般只选取最主要的、有代表性的、可以灵活运用的意义,不罗列,不喧宾夺主。

本书所收录的美国口语,大致可分四类,均在释义前注明:

[口]指虽然是一般口语,但在比较正式的文章中也可以使用。

[话]指主要在讲话时使用。在通俗杂志里可以见到,但正式文章中以不用为好。

[俗]指粗俗的口语,在使用时要考虑说话对象和场所,不能随便乱说。

[谚]指在日常会话中经常使用的谚语。

本书各条最后多有◇符号,表示◇后面的文字可以在各例句中代换条头,意义相同。

→符号主要有两种用法:一是在解说中指示参见条;一是指主条头。

凡是(())内的文字都是附加说明或提示,供参考用。如 **a nobody** 一条中:

◇ an unimportant person ((just→very))

在这里,(())中的文字可以适当代换,即本条例句 I'm just a nobody. 就可以改换说: I'm a **very** unimportant person.

凡是小大写均指所要检索的中心条目。

(三) 注音与说明

读音用国际音标,紧接条头注出,置于方括号中间。重音点在音节左上角,次重音点在音节左下角。

条头第一个单词如为 be,因 be 有不规则屈折变化,不注音。用圆括号括起的附带性词语,如 (for something), (with something) 等,不注音。

属于替换性的词,主要有 *one's*, *oneself*, *someone*, *something*, *someone's*, *do something*, *doing something*, *one* 等,在注音中用~符号,表明代入后要发音。

音标例解:

< 单元音 >

[i]	easy ['i(:)zi]	[ʌ]	cut [kʌt]
[ɪ]	chicken ['tʃɪkən]	[ɑ]	dot [dɒt]
[e]	belt [belt]	[ɔ]	call [kɔ(:)l]
[æ]	catch [kætʃ]	[o]	shadow ['ʃæ(:)do]
[ə]	above [ə'bu:(:)v]	[u]	pull [pul]
	custom ['kʌstəm]	[u:]	booze [bu:z]

< 双元音 >

[eɪ]	cake [keɪk]	[aɪ]	night [naɪt]
[ou]	dough [dou]	[ɔɪ]	heard [hə(:)rd]

[au]	down [daʊn]	[ɑr]	hard [hɑ(:)rd]
[ɔɪ]	boy [bɔɪ]	[ɔr]	horse [hɔ(:)rs]
[ɪr]	peer [pi(:)r]	[or]	score [sko(:)r]
[er]	pair [pe(:)r]	[ʊr]	sure [ʃu(:)r]

< 辅音 >

[p]	penny ['penɪ]	[θ]	thick [θɪk]
[b]	beef [bi(:)f]	[ð]	this [ðɪs]
[t]	time [taɪm]	[h]	home [houm]
[d]	dime [daɪm]	[tʃ]	chow [tʃau]
[k]	kick [kɪk]	[dʒ]	pledge [ple(:)dʒ]
[g]	goat [gout]	[l]	loin [ləɪn]
[f]	face [feɪs]	[m]	mail [meɪl]
[v]	vine [vaɪn]	[n]	nest [nest]
[s]	slip [slɪp]	[ŋ]	ring [rɪŋ]
[z]	zip [zɪp]	[j]	yes [jes]
[ʃ]	shut [ʃʌt]	[w]	wet [wet]
[ʒ]	treasure ['treʒə]	[r]	rail [reɪl]

在美国口语中,最主要的发音现象是一种“连锁”现象,即以强音节为中心,吸引前后的弱音节形成一个音组,如:

come apart at the seams [ˌkʌmə'pɑrdətðə'si:mz]

其中,apart 中的 part 是强音节,以它为中心,此一条头在发音上形成 comeapartatthe seams 这样的“连锁”。

在连锁中,冠词 an 一定要分成 a 和 n,作 [ə n]。这是因为实际会话中如此,务请读者注意。例如:

(as) slippery as an eel [əz'slɪpəri əzə'nɪ:l]

an ace in the hole [əˌneɪsənðə'həʊl]

在发音方面,另一个特别值得注意的现象,是音的“弱化”。常见的词如 am [æm], have [hæv], 在连锁中往往发音为 əm [əm] [m], have [hæv] [əv] [v]。特别是 and [ænd], 在连锁中常“弱化”为 [ənd] [ən] [n], 如:

fight like cats and dogs [ˌfaɪt laɪ'kæ(:)tsən'dɔːgz]

go at something hammer and tongs [ɡouət ~ 'hæməɾən
'tɔːŋz]

在“强元音+t+弱元音”的场合, t 音一般转成 d 音, 如:

be in hot water [ɪn ,hət 'wɔ(:)dər]

hit the bottle [ˌhɪtðə 'bɒ(:)dl]

Come and get it! ['kʌmən'gedət]

目 录

编译者的话	1
体例说明	3
词典正文	1-827
索引	829

A

A

from A to Z [frə'meɪdə 'zi:] [1] (从最初到最末)全部 因为在英语字母表中, A 是最初的字母, Z 是最后的字母, 所以“从 A 到 Z”意为“自始至终”、“彻头彻尾”、“完全”。注意: 美国口语 Z 的发音不是 [zed], 而是 [zi:]。Roy knows Japanese history from A to Z. 罗伊对日本的历史了解得很透彻。I've read all of Poe's works from A to Z. 爱伦·坡的全部作品, 从头到尾我都读过了。He's mastered his field from A to Z. 他精通自己的专业。◇ in its [their] entirety / completely

aback

be taken aback ['teɪkən ə.bæk:(ɪ)k] [1] 吃惊; 吓了一跳 原为海上用语, 指游艇等正在扬帆行驶时, 风向突然改变, 帆从正面受到强风的袭击而“被吹翻过来”。在一瞬间, 整个船猛烈震动, 令人产生急刹车的感觉。有时桅杆折断, 船体破损, 是很危险的现象。The entire ship paused and shuddered as the sails were taken aback by a sudden strong head wind. 由于一阵强烈的顶头风突然把帆吹翻过来, 船一下子停住了, 不断震动。作为比喻, 一般用以表示“(面临令人震惊的事件而)吓一大跳”、“(一瞬之间)畏缩不前”的意思; 但也常用以表示“(面临意外的事情, 一瞬之间)不知所措”、“(一瞬之间)为难”之类轻一些的意思。I was taken aback when I glanced up and saw the look of utter hatred in her eyes. 我抬头一看到她眼睛里充满极端憎恶的神情时, 不禁吓了一跳。Most foreigners are taken aback by the prices the first time they eat in a Japanese restaurant. 第一次到日本饭店就餐的外国人, 一见那价码, 大多数都为之咋舌。在下面两个例句中则表示“惊慌”、“不知所措”的意思。Kermit was

obviously taken aback at the huge number of people who had turned out to meet his plane. 克米特见到有那么多人来迎接他的飞机, 显然张皇失措了。I was taken aback at your being taken aback at my being here. I had thought that you were expecting me to come. 你知道我在这里而显得很惊慌, 这真出我的意外。我原来还以为你盼望我来呢。也常有如下列例句那样表示“(由于恐怖而)惊慌失措”的场合。Lois was momentarily taken aback at the sight of the two strange men in her apartment, but she quickly recovered her composure and demanded to know why they were there. 洛伊丝见到有两个陌生人在她的公寓里, 一瞬之间惊慌失措, 但是她很快就镇静下来, 质问他们为什么会在那儿。如以上所示, 大多是被动态, 但也使用 take someone aback (使人吓一跳)这样的主动语态。The filth and squalor of the family's home took us aback. 那一家的屋子里的污秽肮脏, 简直把我们吓了一跳。The sight of the masked gunman took me momentarily aback. It must have been at least half a minute before I found the presence of mind to step back into the shadows. 当见到一个蒙面持枪的歹徒时, 在一时之间把我吓得魂飞魄散。至少过了有半分钟, 我才恢复知觉, 隐蔽起来。◇ be dumbfounded [startled, shocked]

about

be not about to do something [ˌnadaʊtəʊ tɔ -] [话] 完全没有去做……的意图

注意: 这一条不单单是 be about to do something 的否定形式。肯定形式的意思是“现在马上去做……”, 否定形式的意思并不是“现在不马上去做……”, 而是加强 about 的发音, 表达强烈反对的

意志：“完全没有去做……的意图”。例如：*I'm about to tell you the answer to that.* 我现在正要回答你的那个问题。但是它的否定形式并不意味着“我现在不马上回答你的那个问题”，而是“我完全没有回答那个问题的打算”。*I don't care when the deadline is. I'm not about to stay up all night working on this.* 我不管什么时候是截止日期。我根本打算彻夜干这种工作。*I'm not about to sit around the house doing nothing when I have the chance to go skiing.* 既然有去滑雪的好机会，我决打算在家里闲呆着。*I'm not about to go out shopping in all this rain.* 老这样下雨，我根本打算出去买东西。◇ be certainly not going to do something

be up and about [around] → UP

abracadabra

abracadabra [æ:(ɪ)brəkə'dæ:brə] [□] 啊，真不可思议！此词源出公元 1—2 世纪的古代宗教符咒，其本身没有特定意义。最常使用它的是魔术师，在变戏法时表示“啊，真不可思议！”另外是当人念咒时，表示“天灵灵，地灵灵”的意思。*The moment the magician said "abracadabra" the egg turned into a pigeon.* 魔术师嘴里说“啊，真不可思议！”的一刹那，鸡蛋变成了鸽子。当小孩子受点轻伤的时候，大人有时说：*Abracadabra. Now all the hurt is gone.* 天灵灵，地灵灵，我的宝宝全不痛。由于此词是“魔术师所使用的莫明其妙的话”，又译为“无法理解”。*I don't know if he will compromise with us or not. I talked to his lawyer but all I got was a string of legalistic abracadabra.* 我不知道他是否会跟我们和解。我跟他的律师谈过了，但是我所得到的只是一大串没法理解的法律术语。◇ Look. (it's) magic! / jargon

absence

Absence makes the heart grow fonder.

[æ:(ɪ)bsəns ,meɪksðə 'hɑ:t ,grəʊ'fɑ:ndər] [谚] 久别情深 贝利 (James Haynes Bayly) 19 世纪初期为一

首别离歌《很久很久以前》(Long, Long Ago) 作曲，以此知名。本条是别离歌中的一句，为人们普遍应用。直译为“(对方)不在，会更增强思念的心情”。现在被作为谚语。一般指男女间的爱情。*Don't worry about your boy friend's being away for a few months. Absence makes the heart grow fonder, you know.* 你的男朋友远行三两个月，你用不着担心。俗话说，久别情深嘛。*They say that absence makes the heart grow fonder, but I wonder. I'm afraid if I'm away too long Sally will forget all about me.* 人们都说久别情深，不过我有所怀疑。我害怕我走得太久了，萨莉会把我忘得一干二净。意义相反的谚语有 *Out of sight, out of mind.* 即“久别情疏”。◇ Separation increases one's love.

account

pad someone's account (with something)

[.pæ:(ɪ)d ~ ə'kaʊnt] [□] 虚报账目 这个 pad 与 pad the bill (with something) (→) 中的 pad 相同。account 是“(交易的)账目”。*The ABC Company is padding our account with extra charges.* ABC 公司在写花账，给我们增添一些额外的费用。与 pad the bill (with something) 的不同点在于：pad the bill 是“(每当开账单时)多算钱”，而本条的意义是“(在老主顾账目上)写花账”。*Do you think they are padding our account?* 你以为他们在给我们写花账吗？→ pad one's expense ACCOUNT ◇ purposely enter more into the accounting books than someone should pay

pad one's expense account [.pæ:(ɪ)d ~

iks'pents ə'kaʊnt] [□] 虚报必要费用 这个 pad 与 pad the bill (with something) (→) 中的 pad 相同。expense account 是“资方给报销的”(交际费、交通费等)必要费用的结算”。如果公司职员、顾问以及合同工等在报销时申请的数额超过实际的花费，就说：*He is padding his expense account.* 他报花账啦。*The lawyer we engaged appears to have been padding his expense account.* 我们所委

托的律师似乎多报销必要的费用啦。→
pad someone's ACCOUNT(with something) ◇ claim returned expenses which one has not incurred

doctor the accounts [ˈdaktərði ˈəkaunts]
[口] 伪造账目 这里的 doctor 是动词, 本义为“诊疗”、“医治”。本条如果直译则为“对账簿做处理”, 但要注意: 这种表达法必须带有“不正当地”的意味。The defendant, John Bell, was found guilty of doctoring the accounts to cover up his brother's embezzlement. 被告约翰·贝尔由于伪造账目掩盖他弟弟侵吞的款项而被宣告有罪。例句中的 the 有时用 one's, these, those 代替。It seems that some doctors doctor their accounts in order to avoid paying taxes. 好象有些医生为了偷税漏税而篡改账目。也常使用被动语态, 如 These accounts have been doctored. 这几笔账已经被篡改了。也说 doctor the books. ◇ falsify the [one's, these, etc.] financial records

ace

an ace in the hole [ə ˈneɪsəndə ˈhoʊl] [话]
备用的王牌 此语源出四明一暗扑克牌游戏(stud poker)。只将最初一张牌扣起, 亮出其余四张。扣起的牌为 the card in the hole, 如果这张牌是最强的牌 A(ace), 那就成为 an ace in the hole 了。I felt I had won the game unless Luke had an ace in the hole. 这是按字面的使用方法, 意为“如果卢克扣着的牌不是 A, 我觉得我已经赢了这一局了”。作为比喻, 则用于表示“不了解对方”、“有厉害手段”之类的场合。比较起来, 人们对这一习用语主要采取比喻用法。What are we waiting for? What good is an ace in the hole if we don't use it? 我们还等什么呀? 手里既有备用的王牌, 如果不用不是白糟塌了吗? 如这一例句所示, 动词多用 bc. 也可以用 one's ace 代替 an ace. We're not going to put our best pitcher in first. He's our ace in the hole. 我们最初不叫我们最好的投球员上场, 他是我们备用的王牌。Don't tell them that we have that information. That's our

ace in the hole. 不要告诉他们我们获得了那份情报, 那是我们备用的王牌。George seems awfully confident. He must have an ace in the hole. 乔治似乎非常有信心, 他必然有一张备用的王牌。I haven't given up yet. I still have one more ace in the hole. 我还没有认输, 我还有一张备用的王牌哟。◇ a (powerful) secret stratagem [weapon]

come within an ace of doing something

[kʌm wɪðɪn əˈneɪsər ~] [话] 差一点就要…… 本条中的 ace 原意为扑克中的 A 或骰子中的么, 亦即在各种游戏用具中代表“一点”, 因而在这一习用语中有“仅(差)一点点的”意义。整个习用语具有“(只差一点点点)就要……”的意味, 多用于表示不佳的情况, 但如 We came within an ace of winning. 我们因差一点点而未能取得胜利。也用于表示好的意思。Although Lew was highly favored, he came within an ace of losing the match. 虽然人们对卢的评价很高, 但他在比赛中差一点就要输掉了。I came within an ace of disclosing our plans to that guy. 我差一点儿没把我们的计划泄露给那个家伙。I came within an ace of being hit by a car. 我差一点没被汽车撞上。◇ come very close to doing something / almost do something

have an ace up one's sleeve [hævə

ˈneɪsəp ~ ˌsli:(ɹ)ɪv] [口] 藏有备用的王牌 up one's sleeve 字面意义为“袖口上方”。本条的表达法原指在玩扑克牌时, 采取欺骗手段, 把最大的牌 A 藏到衣袖里。The gambler was accused of having an ace up his sleeve. 人们指责那个赌徒把一张 A 藏到袖子里了。这是完全按照字面的使用方法。作为比喻, 是“藏有备用的王牌”之意。根据上下文的脉络也可能产生“这是狡猾的行为”的感觉, 但这种场合毕竟很少。I don't think Virgil has told us all he knows. I suspect he's still got an ace up his sleeve. 我认为弗吉尔并没有把他所知道的情况全都告诉我们。我猜测他还隐藏着最重要的情报。The other team in the negotiations shows more confidence than the situation

would seem to warrant. They must have an ace up their sleeve somewhere. 根据情况来判断,谈判的对方不应该有那么大的自信心。他们肯定在什么地方藏有取胜的王牌。一般使用 have,但有时改用其他动词。The new secret weapon gave the Allies an ace up their sleeve, but they bided their time, waiting for the most opportune moment to play it. 那种新的秘密武器,对于同盟国来说,是一张宝贵的王牌。但是,他们不急不躁,等待着最好的时机去使用它。在“备用的王牌”这同一的意义上,另有 an ace in the hole 的说法。在这一习用语中完全不存在 an ace up one's sleeve 偶尔带有的“狡猾”的含义。◇ be concealing a powerful [an important] piece of information [resource, etc.] / have an undisclosed strategy [plan, resource, etc.]

acid

acid [æ(:)səd] [话] LSD → an acid HEAD

an acid freak [ə 'næ(:)səd .fri(:)k] [话] 常服麻醉药 LSD 的人 → an acid HEAD

an acid head → HEAD

pop acid [pə'pæ:səd] [话] 服用 LSD 这里的 pop 意为“把(糖块、丸药等)一下子扔进嘴里”。acid 是 LSD 的暗语(LSD 是一种麻醉剂,学名 lysergic acid diethylamide [麦角酸二乙基酰胺],美国贩毒吸毒者的黑话称之为 acid)。Have you ever popped acid? 你服用过 LSD 吗? 也可以说 drop acid. → an acid HEAD ◇ take LSD

acquaintance

have a nodding acquaintance (with someone) [hævə 'nɔ:dɪŋ ək'weɪntənts] [口] 点头之交 nod 是“点头”、“打招呼”; acquaintance 是“相识”、“见过面”。因此,逐字翻译就是“(与某人)见面认识,只是点点头打招呼的程度”。在实际上,一般用于表达“不大熟悉的对手”的意味。I don't know her very well. We have only a nodding acquaintance. 我对她的情况不很了解。我们只是见过面、点点头而已。I have a nodding acquaintance with him because we often eat at the

same restaurant, but I don't know him well enough to introduce you. 我与他有点头之交,因为我们常在一个饭馆里吃饭,但是对他还不够熟悉,没有达到介绍给你的程度。另外, a nodding acquaintance 也指“有点头之交的人”本身。He's a nodding acquaintance, but I don't know where he lives. 他是一位与我有点头之交的人,但是我不知道他住在什么地方。其次,也有在 have a nodding acquaintance 后边不接 with someone 而接 with something 形成 have a nodding acquaintance with something 的情况。在这种场合,acquaintance 意为“(关于 something 的)知识、能力”。with something 的场合也与 with someone 的场合一样,很少表示“多少知道一些”,大多表示“不大熟悉”、“不大会”的意味,当然也可能包含着谦逊成分。I have only a nodding acquaintance with French literature. 我不大熟悉法国文学。Even after ten years in America she appears to have little more than a nodding acquaintance with English. 她虽然在美国已经呆了十年,但是看起来不大英语。另外,这种情况虽然极少,但有用 bowing (bow 是“鞠躬”之意)代替 nodding 而说 have a bowing acquaintance 的时候。◇ know someone [each other] slightly

acquired

an acquired taste → TASTE

act

act up [æ(:)k'tʌ(:)p] [口] 偏离正确方向的行为或作用 act 意为“行动”、“动”。这里的 up 是增添“恣意”、“逆反”意味的副词。简单地说,act up 的形象化翻译就是“乱暴”,而“乱暴”的主体大致可分为以下四类:1. 儿童、饲养的动物(等违反教养、训练);2. 机械类;3. (一度就医或应该痊愈的)病、伤;4. (气候[天气]、海、火山等)自然物。以下按主体的类别举一些例句。1. 儿童、动物 The children acted up in class. 孩子们在上课时间乱闹起来了。The horses are acting up because of the storm. 由于狂风暴雨,马在

乱跳乱蹦。2. 机械类 *The car has started acting up again. We'll have to get it fixed.* 汽车又开始出毛病啦。我们必须把它送去修理了。*Our television acts up every time an airplane flies over the neighborhood.* 每当飞机从附近飞过,我们家的电视机就出毛病。3. 病, 伤 *My cold is acting up again.* 我的感冒又发作啦。再有一点应该特别注意: 在病、伤场合的用法中, 多半不是用病、伤本身作主语, 而是用受该病、伤影响的患部作主语。例如, 一般都说 *My lungs (肺) are acting up again.* 而并不说 *My tuberculosis (肺结核) is acting up again.* *He says his back is acting up again.* 他说他的后背又疼起来了。4. 自然 *Nature often acts up in autumn.* 一到秋天, 大自然常有狂暴的现象。*The weather [sea] has really been acting up for the past three days.* 最近三天, 天气[海]的确是够狂暴的。*Mt. Vesuvius has begun acting up again.* 维苏威火山又开始爆发了。◇ behave abnormally

read (someone) the riot act [ˌriːdðəˈraɪəˌdæː(kt)] [口] 严厉叱责 *The Riot Act* (《暴乱取締条例》) 是 1715 年英国发布的一项法律,《条例》规定: 凡有 12 人以上具骚扰意图而集会者, 可命令其集会解散。read 是“宣读(该条例)”。本条习用语的本来意义是“(向参加集会的人宣读条例)命令解散”。但是, 现在在会话中并不用这一意义。*When Smedley had been late for work three days in a row, the boss called him into his office and read the riot act.* 当斯梅德利连续三天上班迟到以后, 老板把他叫到自己的办公室, 狠狠批评了一顿。如此例所示, 这一表达法用于发怒的场合, 相当于“严厉叱责”。在使用的时候, 大多不是指三言两语, 而是指相当长时间的说教; 从本来的意义出发, 其内容一般包含着严厉的警告。乍看起来似乎文词生硬, 但这是个一般性的表达法, 在会话中也是经常出现的。*The students have been behaving better ever since the principal read the riot act last week.* 自从上个礼拜被校长严厉批评之后, 学生们老实多了。在

强调的场合, 常加添 *really* 一词。*My father really read me the riot act for getting home so late last night.* 昨天夜里我回家太晚了, 父亲把我狠狠地训了一大阵。◇ *reprimand someone severely*

actions

Actions speak louder than words. [ˈæ(ː)k[ən]zˌspiː(ː)kˌlaʊdərənˈwɔːrɪz] [谚] 行动胜于雄辩 直译为: “行动的话声音比言语高。”与“不言实行”的意义相近, 但是严格地讲, 并不一定是不要“言”。其意义的内涵是: “用嘴说也可以, 但是更重要的是用行动(做表率、显诚意等等)”。这一谚语多被用作父母、老师等的行动准则, 或者作为父母、长辈对子女或部下的教导。*In training children, young parents must realize that actions speak louder than words and always set an example of good behavior.* 在教育孩子的时候, 年轻的父母必须领悟行动胜于雄辩这句话, 永远树立良好行为的模范。*If you expect to get a raise, you have to show that you deserve it. After all, actions speak louder than words.* 如果你期望工资提级, 那你就必须有值得提级的表现。归根结底, 行动胜于雄辩。◇ *What one does is more important than what one says.*

Adam

not know someone from Adam [nɒtˌnou ~ frəˈmæːdəm] [话] 完全不知道(他是什么人) 据《圣经》所载, Adam (亚当) 是人类的鼻祖。没有什么人会见到过他。因此, “不知道他与亚当有什么区别”这句话的意思就是“完全不知道他是什么人”。*Why should I stick out my neck for this Mr. Brown? I don't know him from Adam.* 为什么我要为这个布朗先生铤而走险呢? 我根本不知道他是个什么人呀。*I'm afraid an introduction to Mr. Jones from me wouldn't help you much. He doesn't know me from Adam.* 我给琼斯先生写一封介绍信, 恐怕也帮不了你什么大忙。因为他完全不知道我是老几呀。*When I met her again a few days later, it appeared that she didn't know me*

from Adam. 当我几天后再遇见她的时候,她似乎完全不知道我姓甚名谁了。

◇ not know someone at all

add

add up [æ:ˈdʌp] [话] 合乎逻辑 add+副词 up 这一词形,根据 add 是及物动词还是不及物动词而意义有所不同。在及物动词的场合,如 *Add up the figures.* 请把数字加起来。这是“合计”的意思;如果是不及物动词,则是“计算相符”的意思。*The figures add up perfectly.* 计算完全相符。*The figures don't add up.* 数字有出入。把这个作为不及物动词词组的 add up 用于比喻,那就有“合乎逻辑”的意味了。*Henry's story adds up.* *He seems to be telling the truth.* 亨利所讲的合乎逻辑。他似乎在说真实情况。*You'd better think up another story.* *That one doesn't add up.* 你最好另编一套瞎话吧。现在所讲的驴唇不对马嘴。除了象以上的例句用于表示“说话合情合理”而外,也用于表示“人的行动(事物)的合情合理”等等。*Don't you see? It all adds up.* *He left the key in the car because he wanted it to be stolen.* 你还不明白吗?那完全合乎逻辑呀。由于他希望人家偷车,才把钥匙放在车里的。*How did the money disappear from the safe if the safe was locked? It just doesn't add up.* 如果保险柜锁着,钱怎么会从保险柜里不翼而飞呢?这完全不合乎逻辑。从最后这两个例句也可以看出,肯定句是用 all, 否定句是用 just 来加强语气的。→ **ADD up to something** ◇ be logically consistent / make sense

add up to something [æ:ˈdʌptə ~] [话] 结果是…… 按照字面意义,就是“合计为……”。*It adds up to three hundred fifty.* 总共为三百五十。*The bill added up to ten and a quarter.* 结账一共 10 元 25 分。也转用于数字以外,意为“(把说话、事实等种种因素都考虑在内)结果成为……”。*No matter how you slice it, his story adds up to a pack of lies.* 不管你怎样分析,他所讲的话毕竟是一堆谎言。为了加强语气,常增添 all。A: *What do*

you think it all adds up to? B: *It adds up to the fact that we've been cheated.* 甲:经过全盘考虑,你到底怎样认为?乙:总的来说就是这样一个事实,我们受骗啦。→ **ADD up** ◇ indicate [mean] something

addict

a work addict [ə ˌwɜ: ˈkæ:(t) dɪkt] [口] 工作迷 → a WORKAHOLIC

affair

have an affair (with someone) [hævə ˈnəfe:r] [口] (与异性)有暧昧关系 仅 an affair 一词就相当于“不正当的男女关系”,因此,have an affair 也是指与正经恋爱有点不同的、比较轻浮的、多少带有不道德情调的男女关系。*Mary is always having an affair with a different man.* 玛丽经常与不同的男人有暧昧关系。根据上下文的语气,有时用“通奸”、“轧姘头”等字样解释最为贴切。*George got fired for having an affair with the boss's wife.* 乔治由于跟老板的婆娘通奸而被开除了。*I hear Bill is having another affair.* 我听说比尔又跟另一个女人姘上啦。◇ **pursue a romantic relationship**

affairs

mind one's own affairs [maɪnd ~ ˌou nɔːfe:rɪz] [口] 不管他人瓦上霜 → **mind one's OWN BUSINESS**

afire

like a house afire → HOUSE

aftertaste

have a bad aftertaste [hævə ˌbæ: ˈdæ:ftə:teɪst] [口] 余味不佳、不良印象 → **leave a bad TASTE in someone's mouth**

age

act one's age [ækt ~ ˈeɪdʒ] [口] 行动与年龄相适应 正象父母训斥孩子时所说的 *Act your age!* 看看你多大啦!那样,常用命令式。而当子孙见到老太太打扮得过分花哨或者象年轻人一样打打闹闹、蹦蹦跳跳的时候,就用较和缓的口气说

You should act your age. 你应该考虑考虑自己的年纪。*If he had acted his age, he wouldn't have gotten hurt.* 如果他的行动与年龄相适应,他就不会受伤啦。◇ *behave in accordance with what is expected of someone one's age*

a coon's age [ə'kʊn:zeɪdʒ] [话] 极长时间

coon 是 raccoon (浣熊) 的省略。本条是因浣熊活的时间长而产生的习用语, 强调 a long time。有点乡下佬开玩笑的味道。*How have you been, Ralph? I haven't seen you in a coon's age.* 你一向咋样啊, 拉尔夫? 我有老长时间没瞧见你啦。*I wonder how Mr. Badger is getting along? I haven't seen him for a coon's age.* 巴杰先生现在怎么样? 我好长好长时间没有见到他啦。如以上两个例句所示, 本条的表达法一般是在否定句中使用。虽然说经常用于久别重逢等时刻, 但并非以此为限。*I'm from Virginia but I haven't been back there in a coon's age.* 我虽然来自弗吉尼亚州, 但是好长好长时间没有回去过了。*She's been sick for a coon's age.* 她很长时期卧病在床。*It's been a coon's age since the Socialists were last in power.* 社会党上次取得政权以后, 时间已经很久了。◇ (for) a long (long) time

agrees

something agrees with someone [~ ə'grɪz wið ~] [口] (食物、气候、生活等) 适合身体 | 性情 | agree 一般是“(意见)相合”的意思, 但在本条则是“(食物、饮料等)适合身体”、“(生活、工作等)适合性情”的意思。*The climate in Hawaii agrees with me.* 夏威夷的气候对我很合适。这是用于肯定句。但大多使用 not agree 或 disagree 等构成否定句。*Canada's harsh winters don't agree with me.* 加拿大的严冬不适合我的体质。*Life in the city has never agreed with him.* 都市生活从来都不适合他的性情。在讲食物、饮料的时候, 也是同样。*Spices don't agree with me.* 调味料不适合我的体质。*This salad doesn't agree with me.* 这种色拉对我的身体不合适。在食物[饮料]偶尔破坏身

体正常状态的场合, 也常用这一否定式。*The fish I ate last night didn't agree with me.* 我昨夜夜里吃鱼中毒了。无论如何, 在谈到饮食而说 not agree 的时候, 是指吃坏了肚子、吃了不好受或者发生变态反应, 决没有所谓“不合口味”的意义, 这一点务请注意。◇ *something suits someone's constitution [temperament]*

air

an air rifle [ə'neɪ(r)raɪfl] [口] 气枪 ▶ a BB GUN

an air shuttle ▶ SHUTTLE

disappear into thin air [dɪsə'pɪr ɪntə θɪn eɪr] [口] (忽然)消失 ▶ vanish into thin air

be full of hot air [ˌfʊləv.hɑ:(ɪ)'deɪr] [话] (所说的话)毫无价值 ▶ be full of BEANS²

give someone the air [gɪv ~ dɪ'eɪr] [话]

(把情人等)甩开 这里的 air 不是“空气”, 而是“(人的)‘氛[样子、态度等]’”, the 是“那个”。因此, 按字面直译就是“给与某人那个态度”, 而实际意思则为“(由于要离开某人)而冷淡对待”。*A: I thought you were dating Sally these days. B: Naw. She gave me the air.* 甲: 我以为这几天你正与萨莉幽会呢。乙: 没有没有。她已经把我甩了。这是在情侣关系中, 一方断绝来往的情况。*The girl I met at the party last night seemed very friendly, but when I asked her for a date, she gave me the air.* 昨天晚上在社交聚会中遇到的姑娘, 似乎对我非常怀有好感, 但是当我请她定一个约会日子的时候, 她却干脆拒绝了。这是“拒绝”来求交往的异性的场合。不管哪一种情况, 一般来说, 这一习用语是表达异性之间的“拒绝”或“被甩”, 但亦可如下列例句那样应用于朋友关系。*I don't know what happened. We had been the closest of friends for many years when suddenly he gave me the air.* 我不知道究竟发生了什么事情。我们多年以来是最亲密的朋友, 而他突然跟我绝交了。get the air (from someone) 则是“被甩”。*I hear Sam got the air from Lisa.* 我听说萨姆把萨姆甩了。*A: Did you get the date?*